

Porównanie tłumaczeń I Samuela 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(W tym czasie) Dawid i jego ludzie wyprawiali się i najeżdżali Geszurytów* i Gizrytów,** i Amalekitów,*** gdyż oni zamieszkiwali**** ziemię, która jest (ich) od dawna, do wejścia***** do Szur***** i aż do ziemi egipskiej. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾

1) <x>60 13:2-3</x>

2) Gizrytów, wg qere : גִּזְרִי , hl; wg ketiw : Girzytów, גִּרְזִי , brak w G.

3) <x>90 14:48</x>

4) Tj. zamieszkują (הָנָה יֹשְׁבוֹת הָאָרֶץ).

5) Lub: do miejsca twego wejścia do Szur.

6) oni zamieszkują ziemię, która jest (ich) od dawna, מְעוֹלָם : em. na: bo oto zamieszkiwali tę ziemię od Telam, הָנָה נוֹשְׁבֵת הָאָרֶץ מְטָלָם ; por. G: a oto ziemia była zamieszkiwana właściwie od murów Gelampsur i aż do ziemi egipskiej, καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατακαίτο ἀπὸ ἀνηκόντων ἢ ἀπὸ Γελαμψοῦρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου. Telam to miasto 48 km na pd od Hebronu, Szur to miejscowość na wsch od J. Krokodyli l. Timsah (<x>90 15:7</x>).